

# ECONOMIC TERMS IN ITALIAN PROVERBS (SOME CONSIDERATIONS)

SILVIA MADINCEA PAȘCU<sup>1</sup>, MIRELA BONCEA<sup>2</sup>

<sup>1</sup>TIBISCUS UNIVERSITY OF TIMIȘOARA

silvia\_madincea76@yahoo.com,

<sup>2</sup>WEST UNIVERSITY OF TIMIȘOARA

bonceamirela@yahoo.it

## **Abstract**

*The richness of Italian sayings regarding or containing terms as danaro/denaro, soldo/soldi, quattrini, fiorini, moneta and oro, all referring to money, is a well-known fact. The aim of the present paper is to make a brief analysis of the proverbs containing these terms as a dominant term, as well as of those which do not contain such a term, but express its idea. Taking into consideration a number of 150 proverbs containing one of the above mentioned terms, our work has aimed to classify them semantically and to emphasize their frequency. All the proverbs have been taken from Dizionario dei proverbi italiani (Lapucci, 2007).*

*The great number of these proverbs reveals their importance in the Italian popular intelligence, tradition and culture, as well as the lexical richness of the Italian language. Therefore, the second purpose of our paper is to emphasize the linguistic and lexical patrimony of Italian language, linked to social, economic and intercultural aspects.*

**Keywords:** money, Italian proverb, dominant term

## **2. Introduction**

Taking into consideration its structure, the proverb can have been defined as follows:

*[...] una frase breve di forma lapidaria o sentenziosa, codificata nella memoria collettiva o tramandata in forma scritta, che enuncia una verità ricavata dall'esperienza e presentata come conferma di un'argomentazione, consolidamento di una previsione, ovvero come regola o ammonimento ricavabili da un fatto. Può essere formulato in forma metrica o in prosa rimata. Ha di solito tradizione antica e una certa diffusione.*<sup>1</sup> (Lapucci, 2007: IX)

From the Latin *provĕrbium* - *verbum* "word", the proverb became the object of study for the majority of areas such as literature, sociology, anthropology, etc. Paremiology is the science that deals with the study and collection of proverbs of a language.

From a syntactic point of view, the proverb is "a statement, a fixed sequence with a meaning, in which the elements cannot be switched and the word order is rigid". (<http://www.treccani.it/enciclopedia/proverbi>) The proverb assumes the characteristics of a quote, of a sentence, and precisely therein lays the difference between a proverb and an idiomatic phrase; the latter is a part of the sentence and its meaning depends on the context.

---

<sup>1</sup> [...] a short sentence of lapidary or sententious form, codified in the collective memory or transmitted in written form, which states a truth derived from experience and presented as a confirmation of a debate, a confirmation of a prevision, or as a rule that results from a fact. It can be expressed in metric units or in rhymed prose. It usually has an ancient tradition and a certain distribution.

Proverbs are the wisdom of a nation, a continuation of old folk culture and cultivated literary tradition. Recent facts of language can be found in the social, economic and cultural context together with extra linguistic factors, which are common to every cultural space. The saying is a very complex phenomenon that keeps in this complexity the entire historical, linguistic, and anthropological development of a country. Italy has now a very rich paremiologic heritage, given the presence and use of proverbs in different dialects- still very much alive in the country - as well as in literary language. Many Italian proverbs come, in fact, from dialects.

This paper has aimed to analyse a category of Italian proverbs, namely those referring to *money* and having *danaro/denaro, soldo/soldi, quattrini, fiorini, moneta and oro* as a dominant term.

When we communicate, we sometimes use fixed structures, proverbs or idiomatic constructions, which show a great variety in which the individual interacts with people and with the surrounding world. From a traditional point of view, proverbs show moral features of a people, as it was formed and evolved, over time. We can say, without exaggeration, that today, in an age where information travels at the speed of light, most indications of old proverbs maintain their value, even if they are considered by some to be outdated (e.g. young people today show no curiosity in using proverbs, preferring more handy formula). Quotes belonging to writers from various songs can be found today in drawings on the walls, which are found everywhere in big cities, but also in free circulation on the Internet.

These "pills" of wisdom have offered us an excellent material to study.

### 3. Italian proverbs with *money* as a dominant term

The richness of Italian sayings regarding or containing terms as *danaro/denaro, soldo/soldi, quattrini, fiorini, moneta, and oro*, all referring to money, is a well-known fact. The aim of the present paper is to make a brief analysis of the proverbs containing these terms as a dominant term, as well as of those which do not contain such a term, but express its idea. Taking into consideration a number of 150 proverbs containing one of the above mentioned terms, our work has aimed to classify them semantically and to emphasize their frequency.

#### a. Italian proverbs with *danaro/denaro* as a dominant term

Referring to coins made of valuable metals, generally of gold, *danaro* with its variant *denaro*, has been identified most frequently in the Italian proverbs with money as a dominant term.

*Danaro/denaro* takes different values in the Italian proverbs, from idolatry to disgust, from appreciation to disapproval. Our semantic classification has identified:

#### Proverbs revealing the difficulties of gaining money and the easy way to spend it

Some proverbs underline how difficult it is to gain money honestly: *Se non conoscete il valore del danaro chiedetelo in prestito*, others show how easy it can be spent: ***I denari sono tondi e ruzzolano; I danari stanno sempre con il capello in mano, Il danaro non ama la prigione; I danari se ne vanno come l'acqua benedetta: ognuno ne prende pochi, ma la pila si vuota<sup>157</sup>; Danari senza stento se ne vanno come il vento.***

There are also proverbs indicating both activities: ***Il denaro viene al passo e fugge al trotto; I denari vengono a passi e fuggono a balzi; Il danaro viene dalla porta***

---

<sup>157</sup> There is a reference to the fact that even the saint water in Catholic churches used to make the sign of the cross ends after a while.

e se ne va per il camino e per l'acquaio; **Il denaro** arriva col sudore, resta col timore, e parte col dolore.

#### **Proverbs presenting danaro/denaro as a fascinating power and necessity**

All wishes come true with money, it can buy fame and position: **I denari** cavano le voglie; **Chi ha denaro** ha ciò che vuole; **Chi ha denari** è chiamato signore; **Col denaro** si pigliano pesci in piazza e si trovano funghi fuori dell'uscio; **I danari** sono il secondo sangue; **Il danaro** fa la fiera; **Il danaro** non fa la felicità, ma chi non l'ha spesso è infelice.

#### **Proverbs showing money as a friend, a relative but also as a servant and owner**

Money is supposed to be spent and used as an instrument, not to become a way of life. Therefore, if people turn into servants of money they will suffer: **Il danaro** è un buon servo e un cattivo padrone; **Il danaro** è servo di chi se ne serve e padrone di chi l'adora; **Al denaro** bisogna comandare, non essere servi; Non trovai amico più fidato e caro che m'aiutasse come il mio **danaro**.

#### **Proverbs revealing danaro/denaro as an instrument of corruption and influence**

The belief that money is able to corrupt everybody, even those people who seem not to be interested in it, is shown in proverbs as: **Anche i ciechi vedono il danaro**; **Il danaro** non conosce porte chiuse; **Nel palazzo della giustizia** prima passa **il danaro** e poi la legge; **Il danaro** fa l'uomo avvaro; **Più cresce il danaro**, più cresce l'avarizia.

The supreme power of money is indicated in proverbs as: **Il denaro** è il re del mondo; **Il danaro** è il re dei re; **Il danaro** è il vero padrone perché non ha padrone; **Il denaro** non conosce padrone; **L'amore fa molto, il danaro tutto**; **Il danaro** può tutto; **Il danaro** copre gli errori dei ricchi, il matrimonio quelli delle donne, le serve quelli dei preti e la terra quelli dei medici; **L'amore vince tutto, il danaro** governa tutto, il tempo consuma tutto e la morte vince tutto; **L'amore fa molto, il danaro** tutto; **Col denaro** si rimedia quasi tutto.

#### **Proverbs revealing danaro/denaro as a source of evil**

Money is seen as the main reason for fights between people, worries and dishonest behaviour in the following proverbs: **Il danaro** fabbrica gli avvari, gli spreconi, i ladri, gli strozzini e mantiene le puttane; **Poco danaro**, pochi discorsi; **Molto danaro**, molta discordia; **Dov'è danaro** arrivano gli avvocati; **Chi non ha denari** non ha neanche pensieri; **Chi non ha denari** non pensa a dove metterli; **Chi ha danaro** lo tiene stretto.

Money as the reason or solution of wars is revealed in proverbs as: **Il danaro** è il nerbo della guerra; **Per fare la guerra** ci vuole in primo luogo **il danaro**, in secondo luogo danaro e infine **danaro**.

The supreme source of evil is given to money in proverbs as: **Il denaro** è il fratello del diavolo; **Dov'è danaro** c'è il diavolo, dove non c'è stanno il Diavolo, la Versiera<sup>158</sup> e i Diavoletti.

#### **Proverbs discussing the dirty provenience of danaro/denaro**

Even though it results from dishonest activities, money is the same, it is used and accepted: **Il danaro** non ha odore/non puzza; **Al danaro** non s'attaca il puzzo

---

<sup>158</sup> In the central Italy, in Romagna, *versiera* is a witch, the devil's wife.

dell'usuraio; **Il danaro** si raccoglie anche dalla merda; **Il danaro** entra e esce anche dalle borse sporche; **Il danaro** è benvenuto anche dalle mani d'un tignoso; Per aver danaro bisogna rubare, o ereditare, o risparmiare, o prendere a prestito o mendicare. The last thing to do is to work honestly, it is much easier to steal, to inherit, to borrow, or to beg.

#### **Proverbs with the value of advice about money**

Money is supposed to be spend when its time not to be saved until it is not needed anymore: **Il danaro** è come il tempo: non serve né quello che c'era, né quello che ci sarà; **Il danaro** spesso non c'è più e quello risparmiato non serve.

#### **b. Italian proverbs with *quattrino* as a dominant term**

*Quattrino* was an Italian coin in the III<sup>rd</sup> century which valued only four *denari*. Proverbs containing *quattrino* as a dominant term can be classified in:

#### **Proverbs revealing *quattrini* as a fascinating power and necessity**

The most unexpected and impossible things come true with money: *Dio è trino nel cielo e quattrino in terra; Coi quattrini si fanno ballare i burattini; Coi quattrini si levano le brache anche al diavolo; Il quattrin fa cantar l'orbo; I quattrini mandano l'acqua all'insù; I quattrini fanno tuonare e piovere; I quattrini ridanno la vista ai ciechi; Chi ha quattrini ha tutto; Chi ha quattrini ha ciò che vuole; Chi porta i quattrini è il benvenuto.* Lack of money means lack of wishes, as well as lack of beauty: *Chi non ha quattrini non abbia voglie; Chi non ha quattrini non vada al mercato; Chi non ha quattrini abbia miele in bocca; Senza un duino si cerca il quattrino; fatto il quattrino, si vuole il fiorino; Uomo senza quattrini è un morto che camina; L'uomo senza quattrini è un albero senza foglie; Guardarlo bene, guardarlo tutto l'uomo senza quattrini quant'è brutto; Sanità senza quattrini è mezza malattia.*

#### **Proverbs revealing the difficulties of gaining money and the easy way to spend it**

Some proverbs indicate how difficult it is to gain money and how easy it is to spend it: *I quattrini vengono al passo e se ne vanno al galoppo; I quattrini non hanno gambe, ma corrono come il vento; Quattrini non sudati se ne vanno al primo vento;*

#### **Proverbs revealing *quattrini* as an instrument of corruption and influence**

Money can corrupt any person and can get everything: *I quattrini fanno parlare e tacere; I quattrini non fanno anticamera; I quattrini coprono tutto; L'unguento di quattrini fa miracoli; I quattrini e l'amicizia rompono le braccia alla giustizia; I quattrini fanno il mercato; Chi vuol fare quattrini vada a scuola da preti e contadini.*

The same idea of corruption is common also to the following proverbs which do not contain the word *quattrini* as a dominant term: *La legge è uguale per tutti e chi ha danari se ne frega; Il porco grosso non paga dogana; San Donato ammazzò san Giusto; San Donato rompe le braccia a san Giusto.*

#### **Proverbs revealing *quattrini* as an illusion, as a false image of reality**

People do not have to believe everything about the fortune and honesty of the others: *Quattrini e santità la metà della metà; Ricchezza, bellezza e santità metà della metà della metà; Quattrini e fede sempre meno che si crede.*

#### **Proverbs with the value of advice about money**

Revealing the Italian popular intelligence, these proverbs give advice how to spend and save money: *Quattrino risparmiato due volete guadagnato; Chi non tien conto d'un quattrino non sarà mai padrone d'un mulino/fiorino; Chi non tien conto*

d'un **quattrino** non sistema mai la casa; **I quattrini** bianchi vanno serbati per i giorni neri; **I quattrini** peggio spesi sono quelli delle medicine; **I quattrini** non bastano, bisogna saperli spendere.

Giving money to other people turns them into enemies: **Quattrini** prestati, nemici guadagnati; *Chi presta **quattrini** perde gli amici e trova i nemici.*

### c. Italian proverbs with **soldo/soldi** as a dominant term

Derived from *solido*, **soldo** was a coin from the Carolingian time, representing the 20<sup>th</sup> part of an Italian currency.

We have identified the following categories:

#### **Proverbs revealing soldo/soldi as a fascinating power and necessity**

Everything is possible with money: **I soldi** cavano le voglie; **I soldi** non sono mai troppi; **Il soldo** non è Dio, ma fa miracoli.

#### **Proverbs revealing the difficulties of gaining money and the easy way to spend it**

Two interjections, generally used to replace words from a song, in the following proverb take allusive value: **I soldi** fatti con la finfirinfì se ne vanno con la finfirinfà; **I soldi/i** denari vanno e vengono; **I soldi** vanno coi soldi; **I soldi** sono fatti per spegnere.

#### **Proverbs showing money as a friend and relative**

Having money gives confidence to the owner: **I soldi** nella borsa fanno un'ottima compagnia; **Il soldo** è fratello del soldo.

#### **Proverbs revealing soldo/soldi as an instrument of corruption and influence**

Money can get everything, fame, social position, and respect: **I soldi** nascono i ragli d'asino; **I soldi** sono il promo scalino della nobiltà; **I soldi** fan cantare gli orbi; **I soldi** chiudono le bocche e sciolgono le lingue On the other hand, there are proverbs that contradict the above mentioned point of view: **I soldi** non fanno il signore.

#### **Proverbs revealing soldo/soldi as a source of evil**

Money do not bring happiness, they are the source of evil, of fights, of wars and dishonesty: **I soldi** non fanno la felicità, **I soldi** fanno guerra e pace; **I soldi** sono lo sterco del diavolo, ma il puzzo non lo sente nessuno.

### d. Italian proverbs with **oro** as a dominant term

Revealing the idea of money, **oro** was identified in a number of proverbs that can be classified as follows:

#### **Proverbs presenting oro as a fascinating power and necessity**

Money is very often admired and valued in the Italian proverbs: **L'oro** governa il mondo; **Con l'oro** e l'argento si fa quel che si vuole; **L'oro** e l'argento son buoni d'estate e d'inverno.

#### **Proverbs revealing oro as an instrument of corruption and influence**

The power of money can get everything: **Un pugno d'oro** infrange una porta di ferro; **Con le chiavi d'oro** si aprono tutte le porte; **Martello d'oro** rompe le porte di ferro; **I chiavistelli** si ungono coll'**oro**; **Il suono dell'oro** è inteso anche dal sordo; **Quando l'oro** chiama, anche il zoppo corre; **L'amor dell'oro** suol rendere il secolo di piombo; **Quando l'oro** è avvocato ogni eloquenza tace; **Dove parla l'oro** la/ogni lingua tace; **Dove piove oro** piove vizio; **Una libbra d'oro** pesa più d'un quintale di codici; **Chi spara palle d'oro** non fallisce il colpo.

On the other hand, there are some proverbs which deal with the opposite idea that money can not buy everything, can not buy intelligence, love, and moral features such as honesty: *Coll'oro non si compra tutto; Coll'oro non si compra né virtù né ingegno; L'oro apre tutte le porte tranne quella del Cielo; L'oro presente cagiona timore e assente dà dolor.*

**e. Italian proverbs with *fiorino* as a dominant term**

The term *fiorino* named different gold and silver coins from Florence back in 1252. A reduced number of proverbs with *fiorino* as a dominant term have been identified as follows:

**Proverbs showing that money brings closer friends and relatives**

*Abbi fiorini e troverai cugini; Abbi pur fiorini, che troverai cugini.*

**Proverbs with the value of advice about money**

Built on the structure *better a ... than a*, some proverbs reveal advice coming from the more experienced: *Meglio un fiorini in tasca che cento promessi; Meglio oggi un carlino<sup>159</sup> che domani un fiorino; Meglio un fiorino in tasca che mille riverenze.*

**f. Italian proverbs with *moneta* as a dominant term**

The last category taken into consideration by our analysis is dedicated to *moneta* as a dominant term. Only two proverbs containing the term *moneta* are linked to the value of money, one discussing the easy way of spending it (*Le monete non hanno manico*), while the other emphasizes the fact that a lot of money can corrupt any woman: *Buona moneta fa buona puttana.*

**4. Conclusions**

The semantic classification of a number of 150 Italian proverbs containing as a dominant term words as *danaro/denaro, soldo/soldi, quattrini, fiorini, moneta, and oro*, all referring to money, has revealed different perspectives over it. Being treated with idolatry, but also with disgust and shame, the image of money has been divided into proverbs that reveal the difficulties of gaining money and the easy way to spend it, money as a fascinating power and necessity, money as a friend, a relative but also as a servant and owner, as well as an instrument of corruption and influence, a source of evil. Some proverbs also discuss the dirty provenience of money, have the value of advice about it, or describe it as an illusion, as a false image of reality.

**REFERENCES**

1. Lapucci, Carlo, *Dizionario dei proverbi italiani*, Milano, Mondadori, 2007.
2. Cherdantseva, Tamara, *Proverbio e modo di dire*, in *Studi di grammatica italiana*, 16, 1996, p. 339-343.
3. Guazzotti, Paola; Odderna, Maria Federica, *Grande dizionario dei proverbi italiani*, Bologna, Zanichelli Editore, 2007.
4. Masi, Michael, *The Italian Proverbs of Newberry Library*, in *Manuscripta*, vol. 24, 1980, p. 20-30.
5. Sorge, Paola, *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Roma, Newton & Compton editori, 2001.
6. <http://www.treccani.it/enciclopedia/proverbi>

---

<sup>159</sup> *Carlino* is a coin of reduced value.